

Deze pagina is overgezet naar een nieuw softwaresysteem en kan in de laatste versie tijdelijk worden bekeken en verder worden bewerkt op:

<https://christipedia.miraheze.org/wi...elos-vertaling>

De **Telos-vertaling** is een in 1982 uitgegeven leesbare en betrouwbare woordelijke vertaling van het [Nieuwe Testament](#) in het Nederlands.

De Telos-vertaling bevat korte inleidingen tot de Bijbelboeken; verhelderende voetnoten, die afwijkende varianten in de grondtekst of alternatieve vertaalmogelijkheden vermelden; en Schriftverwijzingen in de kantlijn. In deze uitgave is verder opgenomen: een woordenlijst van enkele belangrijke woorden; een beschrijving van maten, gewichten, geldsoorten en Joods partijen; een overzicht van de familie van [Herodes](#); een overzicht van het leven van [Christus](#); een tijdtabel van het Nieuwe Testament. De uitgave is zeer geschikt voor bijbelstudie.

Hieronder een voorbeeldpagina:

# De Brief aan de Filippiërs

*Geschreven door Paulus in het jaar 62/63 (of 60/61) tijdens zijn eerste gevangenschap in Rome (Hd 28:30) aan de gemeente in Filippi (in Macedonië). Fp is het bewogen antwoord van Paulus op de liefdebewijzen van deze trouwe gemeente, die hem via Epafroditus gaven gestuurd had in zijn gevangenschap (4:10-18). Deze was zwaar ziek geworden maar hersteld, en nu zond Paulus hem terug naar Filippi mét de Brief (2:25-30), waarin hij wijst op het gevaar van judaïsten (3) en van verdeeldheid (4) en een prachtige verhandeling geeft over de christelijke levenswandel.*

## Zegenwens

- 1** Paulus en Timotheüs, slaven van Christus Jezus, aan alle heiligen in Christus Jezus die in Filippi  
**2** zijn, met [de] opzieners en dienaars<sup>1</sup>; genade zij u en vrede van God onze Vader en van [de] Heer Jezus Christus<sup>a</sup>.

## Paulus' gebed voor de Filippiërs

- 3** Ik dank mijn God<sup>b</sup>, telkens als ik u gedenk, [4] altijd in elk gebed van mij voor u allen met blijdschap  
**5** biddend, wegens uw gemeenschap met het evangelie van de eerste dag af tot nu toe; in dit vertrouwen,  
**6** dat Hij die een goed werk in u begonnen is<sup>c</sup>, het ook  
**7** zal voltooien tot op [de] dag van Christus Jezus<sup>d</sup>. Het is immers terecht dat ik dit van u allen denk, omdat u mij in uw hart hebt, en u allen, zowel in mijn gevangenschap als in de verdediging en bevestiging van het evangelie, mededeelgenoten bent van  
**8** mijn genade. Want God is mijn getuige<sup>e</sup> hoezeer ik naar u allen verlang met [het] hart van Christus  
**9** Jezus. En dit bid ik, dat uw liefde nog meer en meer  
**10** mag overvloeien in kennis en alle inzicht, om te beproeven wat het beste is<sup>f</sup>, opdat u zuiver en onberispelijk<sup>2</sup> bent tegen [de] dag van Christus<sup>d</sup>,  
**11** vervuld met [de] vrucht van [de] gerechtigheid die<sup>3</sup> door Jezus Christus is, tot heerlijkheid en lof van God<sup>g</sup>.

## 'Te leven is voor mij Christus'

- 12** En ik wil dat u weet, broeders, dat mijn omstandig-

a Rm 1:7;  
 1 Ko 1:3;  
 2 Ko 1:2;  
 Gl 1:3; Ef 1:2; Ko 1:2;  
 2 Th 1:2;  
 1 Tm 1:2;  
 2 Tm 1:2;  
 Fm :3.  
 b Rm 1:8;  
 1 Ko 1:4.  
 c 2:13.  
 d 2:16;  
 1 Ko 1:8.  
 e Rm 1:9;  
 2 Ko 1:23;  
 1 Th 2:5.  
 f Rm 2:18;  
 12:2;  
 Hb 5:14.  
 g Jh 15:8.

**Vertaalervaring**

Een vertaler:

"Wij wilden de tekst niet dwingen, we wilden de tekst óns laten dwingen. Onbevangen de woorden van het Woord lezen, en liever verlegen worden dan even snel onze eigen theologie in de vertaling stoppen. Laat het niet overdreven klinken - maar je voelde als het ware de adem van God door de woorden heen. Of juist ook de totale menselijkheid: de grammaticale 'slordigheden' van het boek Openbaring of in de tweede Brief aan de Korinthiërs maakte ons ervan bewust dat er iets gebeurde met de bijbelschrijvers: de tekst ging dwars door hen heen. En door ons óók."

*H.P. Medema*, 28  
nov. 2012 [\[1\]](#)

Deze uitgave van het tweede deel van de [Bijbel](#) is de vijfde herziening van de zg. [Voorhoeve-vertaling](#). De modernisering van het Nederlands van de Voorhoeve-vertaling werd voortgezet. Aan de herziening hebben Schriftgetrouwe vertalers gewerkt: J. Klein Haneveld, W.J. Ouweneel, H.P. Medema en G.H. Kramer, allen indertijd behorend tot de beweging van [Vergadering van Gelovigen](#). Zij hielden vast aan uit het uitgangspunt van een woordelijke vertaling:

*"De wens zoveel mogelijk lezers te bereiken mag niet ten koste gaan van de nauwkeurigheid van de vertaling. Bijbelvertaalwerk dat uitgaat van de woordelijke, volledige inspiratie van de Schrift ... zal grote eerbied hebben voor elk afzonderlijk woord van de grondtekst en dus ook zo veel mogelijk woord voor woord willen vertalen".*  
(Uit: Voorwoord van de Telos-vertaling)

Als brontekst gebruikten de vertalers de uitgave van het Griekse Nieuwe Testament van K. Aland e.a. (3<sup>e</sup> uitg., 1975). De TELOS-vertaling is een uitgave van uitgeverij Medema, onderdeel van een groep uitgevers onder de naam Telos (Grieks: doel). Er is een combinatie-editie uitgegeven van de Voorhoeve-vertaling van het Nieuwe Testament met de NBG 1951 vertaling van het Oude Testament.

In 2012 maakte uitgeverij Medema, die in 2009 was overgenomen door uitgeverij Jongbloed, bekend dat de uitgave en verkoop van de Telos-vertaling zouden stoppen. In 2013 kocht de Nederlandse [Grace Foundation](#) de voorraad Telos-bijbels op en biedt ze voor een zeer lage prijs aan. De rechten van de vertaling zijn bij de Stichting Telos ondergebracht.

## Bron

Telos-vertaling, 1982: voorwoord.

## Voetnoot

1. ? Henk Medema, [Telos: Het Einde](#), op Medema.nl, 28 nov. 2012